

Timor

EAST TIMOR - ONE PEOPLE, ONE NATION
TIMOR EST - UN PEUPLE, UNE NATION
TIMOR ESTE - UN PUEBLO, UNA NACIÓN
TIMOR LESTE - UM POVO, UMA NAÇÃO

1. Once upon a time there was a crocodile who was swimming to the East, with a boy riding on his back. They were going to find the sun... Then, exhausted, the crocodile stopped swimming and turned into an island. And from this boy, the people of Timor were born.

Legend from Timor

1. Il était une fois un crocodile qui nageait vers l'Orient avec un jeune garçon à cheval sur son dos. Ils allaient à la rencontre du soleil... Épuisé, le crocodile cessa de nager et se transforma en une île. Le garçon fut l'ancêtre du peuple timorais.

Légende de Timor

1. Era una vez un cocodrilo que nadaba para Oriente con un niño a caballo sobre su cuerpo. Iban al encuentro del sol... El cocodrilo, cansado, dejó de nadar y se transformó en una isla. De ese niño nació el pueblo timorense.

Leyenda de Timor

1. Era uma vez um crocodilo que nadava para Oriente com um rapazinho montado nas suas costas. Iam ao encontro do sol... Esgotado, o crocodilo deixou de nadar e transformou-se numa ilha. Desse rapaz nasceu o povo timorense.

Lenda de Timor



2. Timor: a volcanic island situated where Asia meets Oceania. The main occupation of the islanders is agriculture.

2. Timor: île volcanique à la jonction entre l'Asie et l'Océanie. La population se consacre essentiellement à l'agriculture.

2. Timor: isla volcánica en la unión de Asia con Oceanía. La población se dedica esencialmente a la agricultura.

2. Timor: ilha vulcânica na junção da Ásia com a Oceânia. A população dedica-se essencialmente à agricultura.

3. The typical houses of the region, sometimes real works of art, are one of East Timor's distinctive features.

3. Les maisons typiques de la région, parfois de véritables oeuvres d'art, sont un des principaux emblèmes de Timor-Est.

3. Las casas típicas de la región, verdaderas obras de arte por veces, son uno de los principales emblemas de Timor-Este.

3. As casas típicas da região, por vezes verdadeiras obras de arte, são dos principais emblemas de Timor-Leste.

4. Music and dance went hand in hand with work and social occasions.

4. Musique et danses accompagnaient les travaux agricoles et les événements sociaux.

4. Música y danzas acompañaban sus trabajos y los acontecimientos sociales.

4. Música e danças acompanhavam os trabalhos e os acontecimentos sociais.



5. In 1949, the Dutch colonies in the East Indies, including West Timor, became independent and took the name of Indonesia.

«Regarding one half of the island of Timor, which is Portuguese, we have no territorial claims at all». (Mr. Subandrio, Indonesian Foreign Minister, U.N., 1961)

5. En 1949, les colonies hollandaises des Indes Orientales, dont Timor Occidental fait partie, deviennent indépendantes sous le nom d'Indonésie. «Dans la moitié de l'île de Timor qui est portugaise, nous ne revendiquons aucun territoire». (M. Subandrio, Ministre des Affaires Étrangères d'Indonésie, ONU, 1961)

5. En 1949, las colonias holandesas de las Indias Orientales, que incluyen el Timor Occidental, ganaron la independencia adoptando el nombre de Indonesia.

«En la mitad de la isla de Timor que es portuguesa, no reivindicamos ningún territorio». (Subandrio, Ministro indonesio de los Asuntos Exteriores, ONU, 1961)

5. Em 1949, as colónias holandesas das Índias Orientais, que incluem Timor Ocidental, tornam-se independentes adoptando o nome de Indonésia. «Na metade da ilha de Timor que é portuguesa, não reivindicamos qualquer território». (Subandrio, Ministro indonésio dos Negócios Estrangeiros, ONU, 1961)



6. 1974, Fall of Portugal's dictatorship, followed by decolonisation. The two main Timorese political parties, FRETILIN and UDT, form a pro-independence alliance. In June 1975, the President of Indonesia, Suharto, declares, «Timor will not be independent». In August the alliance breaks down, and a short civil war ensues.

86. 1974. Chute de la dictature en Portugal et décolonisation. Les principaux partis politiques timorais, FRETILIN et UDT, forment une alliance en faveur de l'indépendance. Le Président de l'Indonésie, M. Suharto, déclare en juillet 1975 : « Timor ne sera pas indépendant ». L'alliance se délite et une courte guerre civile commence.

86. 1974. Caída de la dictadura en Portugal y descolonización. Los dos principales partidos políticos timorenses, FRETILIN y UDT, forman una alianza por la independencia. El Presidente de Indonesia, Suharto, declara en julio de 1975: « Timor no será independiente ». La alianza se deshace en Agosto, originando una corta guerra civil.

86. 1974. Queda da ditadura em Portugal e descolonização. Os dois principais partidos políticos timorenses, FRETILIN e UDT, formam uma aliança pela independência. O Presidente da Indonésia, Suharto, declara em julho de 1975: « Timor não será independente ». A aliança se desfaz-se em Agosto, originando uma curta guerra civil.

77. Le 7 Décembre 1975, l'Indonésie envahit Timor-Est. « Les USA espèrent qu'elle le fasse de façon efficace, rapide et sans utiliser notre matériel ». (M. Newson, ambassadeur des USA)

Le Portugal rompt les relations diplomatiques avec l'Indonésie. L'ONU « demande à tous les États de respecter le droit inaliénable du Peuple de Timor à l'autodétermination, à la liberté et à l'indépendance ».

77. El 7 de Diciembre de 1975, Indonesia invade Timor-Este. « Los Estados Unidos esperan que lo haga de forma eficaz, rápida y sin utilizar nuestro material ». (Newson, embajador de los EE.UU.)

Portugal rompe relaciones diplomáticas con Indonesia. La ONU « pide a todos los Estados que respeten el derecho inalienable del pueblo de Timor a la autodeterminación, a la libertad y a la independencia ».

7. A 7 de Dezembro de 1975, a Indonésia invade Timor-Leste. « Os Estados Unidos esperam que o faça de forma eficaz, rápida e sem utilizar o nosso material ». (Newson, embaixador dos E.U.A.)

Portugal rompe relações diplomáticas com a Indonésia. A ONU « pede a todos os Estados que respeitem o direito inalienável do povo de Timor à autodeterminação, à liberdade e à independência ».



88. 80% of the 680,000 Timorese take refuge in the mountains. One year later, over 100,000 Timorese had already been killed. By 1981, this figure had risen to over 200,000, ie: one in three of the inhabitants. This is real genocide.

88. 80% des 680.000 timorais se réfugient dans les montagnes. Un an plus tard, plus de 100.000 timorais ont déjà été tués. En 1981, ce chiffre s'élève à plus de 200.000 : 1 habitant sur 3. Un véritable génocide.

88. El 80% de los 680.000 timorenses buscan refugio en la montaña. Un año más tarde, más de 100.000 timorenses habían sido asesinados. En 1981, este número asciende a más de 200.000 : 1 habitante en cada 3 estaba muerto. Es un verdadero genocidio.

88. 80% dos 680.000 timorenses refugiam-se nas montanhas. Um ano mais tarde, foram já mortos mais de 100.000 timorenses. Em 1981, este número sobe para mais de 200.000 : 1 habitante em cada 3. É um verdadeiro genocídio.

89. Subjected to constant bombardment, weakened and ill, the Timorese are forced to surrender. They are then regrouped into supervised camps, and denied the right to cultivate the land. Famine spreads and intensifies.

89. Soumis à des bombardements constants, affaiblis et malades, les timorais doivent se rendre. Regroupés dans des camps surveillés, ils n'ont pas même la liberté de cultiver leurs terres. La famine s'aggrave.

89. Sometidos a bombardeios constantes, debilitados y enfermos, los timorenses son forzados a rendirse. Después, son reagrupados en campos sobre vigilancia, sin libertad para cultivar la tierra. El hambre se agudiza.

89. Sujettos à constantes bombardements, enraguados e doentes, os timorenses são forçados a render-se. São, depois, reagrupados em campos vigiados, sem liberdade para cultivar a terra. A fome agrava-se.





10. Their submission is only on the surface:
«In fact, they continue to sympathise with the resistance», says an Indonesian military handbook.

The military resistance is reorganised under Xanana Gusmão.

10. Dans les camps la soumission n'est qu'apparente:
«En réalité ils continuent à être sympathisants de la résistance» lit-on dans un manuel militaire indonésien.

La résistance armée se réorganise sous le commandement de Xanana Gusmão.

10. La sumisión es nada más que aparente.

«En la realidad, ellos siguen siendo simpatizantes de la resistencia», se lee en un manual militar indonesio. La resistencia armada se reorganiza, bajo el comando de Xanana Gusmão.

10. A submissão é só aparente:
«De facto, eles continuam simpatizantes da resistência», lê-se num manual militar indonésio. A resistência armada reorganiza-se, sob o comando de Xanana Gusmão.

11. March 1983 – Indonesia proposes negotiations with the Timorese resistance. Xanana Gusmão demands U.N. participation in the process. This results in a cease-fire, which is broken by Indonesia in August.

11. En mars 1983 l'Indonésie propose des négociations à la Résistance timoraise. Xanana Gusmão exige la participation de l'ONU. En août l'Indonésie rompt le cessez-le-feu établi.

11. En Marzo de 1983, Indonesia propone negociaciones a la Resistencia timorense. Xanana Gusmão exige la participación de las NN.UU. en el proceso. De aquí resulta una tregua rota por Indonesia en Agosto.

11. Em Março de 1983, a Indonésia propõe negociações à Resistência timorense. Xanana Gusmão exige a participação da ONU no processo. Daqui resulta um cessar-fogo, quebrado pela Indonésia em Agosto.



12. 1989 – «We are dying, as a people and as a nation», the Bishop of Dili writes to the General Secretary of the U.N. Ximenes Belo asks for a referendum, so that the Timorese can express their views.

12. 1989 – «Nous mourons comme peuple et comme nation» écrit l'évêque de Dili au Secrétaire général de l'ONU. Monseigneur Belo demande un 'referendum' pour que les timorais puissent décider de leur destin.

12. 1989 – «Estamos muriendo como pueblo y como nación», escribe el Obispo de Dili al Secretario-General de las NN.UU. Monseñor Belo pide un referendun para que los timorenses puedan decidir su destino.

12. 1989 – «Vamos morrendo como povo e como nação», escreve o Bispo de Dili ao Secretário-Geral da ONU. Monsenhor Belo pede um referendo, para que os timorenses possam decidir o seu destino.

13. Australia and Indonesia join forces to drill for oil in the East-Timor sea. Unlike what happened in Kuwait, the international community remains quiet and the genocide continues.

13. L'Australie et l'Indonésie s'allient pour exploiter le pétrole de la mer de Timor-Est. Au contraire de ce qui se passe au Koweït la communauté internationale se tait et le génocide continue.

13. Australia e Indonesia se alian para explotar el petróleo del mar de Timor. Al contrario de lo que sucede en Koweit, la comunidad internacional se calla y el genocidio continua.

13. A Austrália e a Indonésia aliam-se para explorar o petróleo do mar de Timor-Leste. Ao contrário do que se passa no Koweit, a comunidade internacional cala-se e o genocídio continua.





14. «Timor is for the Timorese» claim demonstrators, when foreign celebrities visit Dili, the capital:

the Pope in 1989,
the U.S. Ambassador in 1990,
etc.

Massacre in Santa Cruz
(12/11/91) – the army opens fire
on a peaceful demonstration:

271 dead
382 wounded
250 disappeared
362 arrested

14. «Timor aux timorais» proclament les manifestants lorsque des personnalités visitent Dili, la capitale:

Le Pape en 1989,
l'ambassadeur des USA en
1990, etc.

Massacre de Santa Cruz
(12/11/91) – l'armée fait feu
sur une manifestation pacifique:

271 tués
382 blessés
250 disparus
362 personnes arrêtées.

14. «Timor es de los timorenses», proclaman los manifestantes cuando las diversas personalidades visitan la capital de Timor, Dili:

El Papa, en 1989,
el embajador de los E.U.A.
en 1990, etc.

En la masacre de Santa Cruz
(12/11/91), el ejército abre
fuego contra una manifesta-
ción pacífica, de lo que resulta:

271 muertos
382 heridos
250 desaparecidos
362 presos

14. «Timor é dos timorenses»,
proclamam os manifestantes
quando personalidades visitam
Dili, a capital:

o Papa em 1989,
o embaixador dos E.U.A.
em 1990, etc.

Massacre de Santa Cruz (12/11/91)
– o exército abre fogo sobre uma
manifestação pacífica:

271 mortos
382 feridos
250 desaparecidos
362 presos



15. November 1992. By announcing the capture of Xanana Gusmão, Indonesia recognises that a small nation has held out resistance to it since 1975. Xanana Gusmão becomes the «Nelson Mandela» of East Timor, as troublesome in prison as in the jungle.

15. Novembre 1992. En annonçant la capture de Xanana Gusmão, l'Indonésie reconnaît qu'un petit peuple lui résiste depuis 1975.

Xanana Gusmão devient le «Nelson Mandela» de Timor, aussi encombrant en prison que dans le maquis.

15. Noviembre de 1992. Al anunciar la captura de Xanana Gusmão, Indonesia reconoce que un pequeño pueblo le está resistiendo desde 1975. Xanana Gusmão es el «Nelson Mandela» de Timor, tan incómodo es en la cárcel cuanto lo había sido en la guerrilla.

15. Novembro de 1992. Ao anunciar a captura de Xanana Gusmão, a Indonésia reconhece que um pequeno povo lhe resiste desde 1975. Xanana Gusmão torna-se o «Nelson Mandela» de Timor, tão incómodo na prisão como no mato.

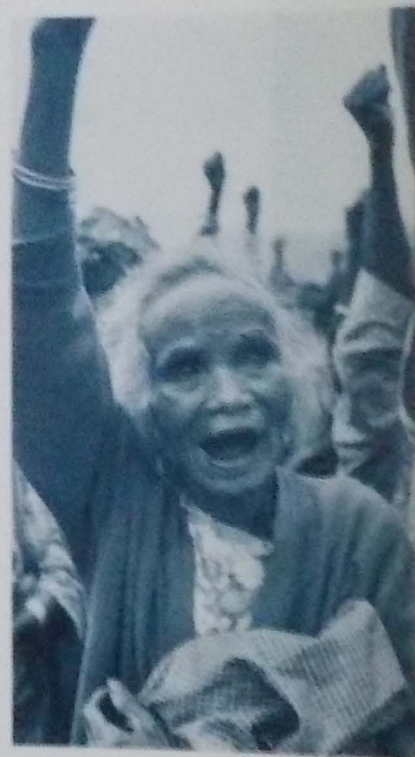
16. The Timorese resistance finally makes progress against the international wall of silence and with Indonesian public opinion. These changes are reflected at the U.N., in greater Timorese participation in the negotiations taking place.

16. La résistance des timorais a fini par ouvrir des brèches dans le mur du silence international et aussi dans l'opinion publique indonésienne. Ce changement se reflète au niveau de l'ONU, où les timorais renforcent leur participation dans le processus de négociations qui s'y déroule.

16. La resistencia de los timorenses abrió finalmente brechas en el muro del silencio internacional y también en la opinión pública indonesia.

Este cambio se refleja en las Naciones Unidas donde los timorenses ven reforzada su participación en el proceso negocial en curso.

16. A resistência dos timorenses acabou por abrir brechas no muro do silêncio internacional e também na opinião pública indonésia. Esta mudança reflecte-se nas Nações Unidas, onde os timorenses vêem reforçada a sua participação no processo negocial em curso.



EAST TIMOR, ONE PEOPLE, ONE NATION

«Whether it is in Tibet or Poland, the Baltics or the South Pacific, Africa or the Caribbean, it has been shown that force and repression can never totally suffocate the reasons underlying the existence of a people: pride in its own identity, capacity to preserve, without restriction, everything that identifies it as such, freedom to pass all this on to future generations, in brief, the right to manage its own destiny».

Xanana Gusmão,
October 5, 1989

TIMOR EST, UN PEUPLE, UNE NATION

«Que ce soit au Thibet ou en Pologne, dans les Pays Baltiques ou dans le Pacifique-Sud, en Afrique ou dans les Caraïbes, il est prouvé que la force et la répression n'ont jamais pu suffoquer complètement ce qui constitue la raison même d'exister de chaque peuple: l'orgueil d'être lui-même; la capacité de pouvoir préserver, sans restrictions, tout ce qui l'identifie comme tel; la liberté de transmettre tout cela aux générations futures; en résumé, le droit de gérer son propre destin».

Xanana Gusmão,
5 octobre 1989

TIMOR-ESTE, UN PUEBLO, UNA NACION

«Sea en el Tibet o en Polónia, en los Países Bálticos o en el Pacífico Sur, en África o en las Caraïbas, está demostrado que la fuerza y la represión nunca pudieron sofocar completamente lo que constituye la razón de ser de cada pueblo: el orgullo de ser el próprio; la capacidad de poder preservar, sin restricciones, todo aquello que lo identifica como tal; la libertad de transmitir todo eso a las generaciones siguientes; en suma, el derecho de decidir su próprio destino».

Xanana Gusmão,
5 de Octubre de 1989

TIMOR-LESTE, UM POVO, UMA NAÇÃO

«Seja no Tibete ou na Polónia, nos Países Bálticos ou no Pacífico Sul, em África ou nas Caraïbas, está demonstrado que a força e a repressão nunca puderam sufocar por completo o que constitui a própria razão de ser de cada povo: o orgulho de ser ele mesmo; a capacidade de poder preservar, sem restrições, tudo quanto o identifique como tal; a liberdade de transmitir tudo isso à gerações vindouras; em súmula, o direito de gerir o seu próprio destino».

Xanana Gusmão,
5 de Outubro de 1989



Apoio:
UNIÃO EUROPEIA
Direcção-Geral para o Desenvolvimento

A Paz é possível em Timor-Leste
Associação Ecuménica

Rua de Campolide, 215 - 4 D
1000 Lisboa - Portugal

Telefone 351 1 386 19 52
Telefax 351 1 386 20 88

Timor

ESTADO TIMOR-LESTE - LUGARES DE INTERESSE TURISTICO
TIMOR-LESTE - LUGARES DE INTERESSE TURISTICO
TIMOR-LESTE - LUGARES DE INTERESSE TURISTICO
TIMOR-LESTE - LUGARES DE INTERESSE TURISTICO

EAST TIMOR, ONE PEOPLE, ONE NATION

«Whether it is in Tibet or Poland, the Baltics or the South Pacific, Africa or the Caribbean, it has been shown that force and repression can never totally suffocate the reasons underlying the existence of a people: pride in its own identity, capacity to preserve, without restriction, everything that identifies it as such, freedom to pass all this on to future generations, in brief, the right to manage its own destiny».

Xanana Gusmão,
October 5, 1989

TIMOR EST, UN PEUPLE, UNE NATION

«Que ce soit au Tibet ou en Pologne, dans les Pays Baltiques ou dans le Pacifique-Sud, en Afrique ou dans les Caraïbes, il est prouvé que la force et la répression n'ont jamais pu suffoquer complètement ce qui constitue la raison même d'exister de chaque peuple: l'orgueil d'être lui-même; la capacité de pouvoir préserver, sans restrictions, tout ce qui l'identifie comme tel; la liberté de transmettre tout cela aux générations futures; en résumé, le droit de gérer son propre destin».

Xanana Gusmão,
5 octobre 1989

TIMOR-ESTE, UN PUEBLO, UNA NACION

«Sea en el Tibet o en Polonia, en los Países Bálticos o en el Pacífico Sur, en África o en las Caraïbas, está demostrado que la fuerza y la represión nunca pudieron sofocar completamente lo que constituye la razón de ser de cada pueblo: el orgullo de ser el propio; la capacidad de poder preservar, sin restricciones, todo aquello que lo identifica como tal; la libertad de transmitir todo eso a las generaciones siguientes; en suma, el derecho de decidir su propio destino».

Xanana Gusmão,
5 de Octubre de 1989

TIMOR-LESTE, UM POVO, UMA NAÇÃO

«Seja no Tibete ou na Polónia, nos Países Bálticos ou no Pacífico Sul, em África ou nas Caraïbas, está demonstrado que a força e a repressão nunca puderam sufocar por completo o que constitui a própria razão de ser de cada povo: o orgulho de ser ele mesmo; a capacidade de poder preservar, sem restrições, tudo quanto o identifique como tal; a liberdade de transmitir tudo isso às gerações vindouras; em suma, o direito de gerir o seu próprio destino».

Xanana Gusmão,
5 de Outubro de 1989